



MAZAHUA

PRIMERA CARTILLA

SUPLEMENTARIA

PROPOSITOS

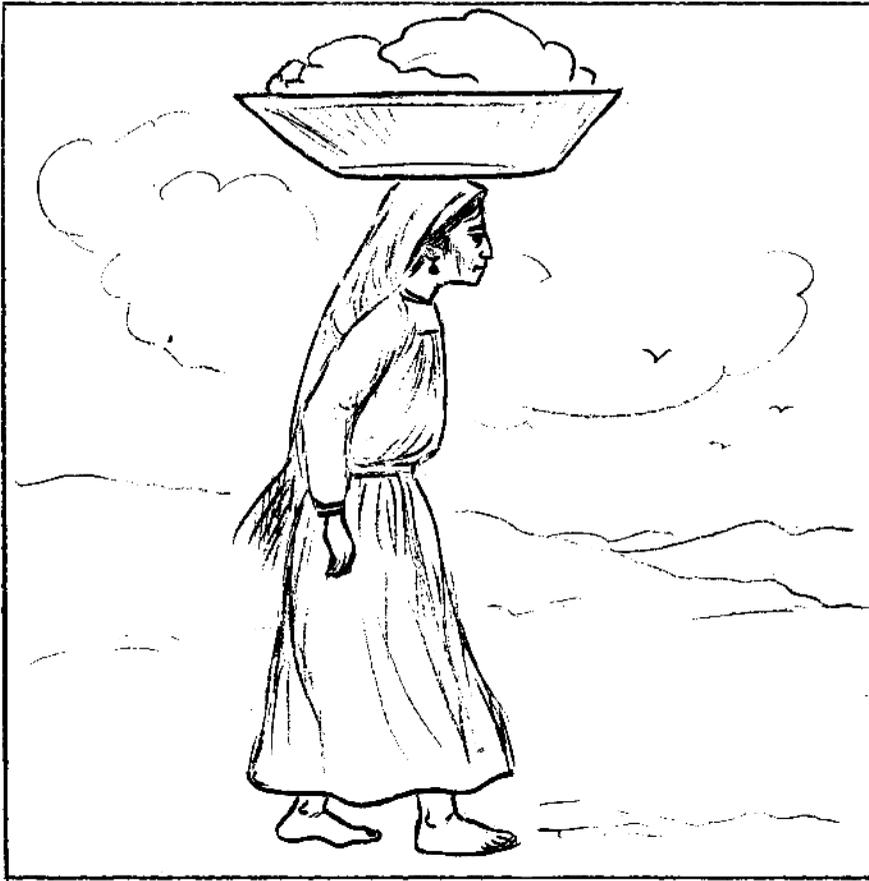
Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a los esfuerzos de alfabetización que realiza el Instituto Lingüístico de Verano entre la tribu Mazahua.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable a los grupos nativos del Estado de México que hablan el idioma Mazahua.

Se ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües mazahuas en la única lengua que entienden: la mazahua.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y libritos que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español, y de su escritura y lectura,

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.



Da nu pa

Un día

ra pedye bijtu e Nita.

Abuelita va a lavar.

1.



E Tia ra pedye bijtu.

Tia laverá ropa.

2.



E Nata ra pedye bijtu
cja ndare.

Nata lavará ropa en el río.

Ra ji'i ji e Nita ñe
Tia ñe Nata.

Nita, Tía; y Nata lavarán su cabello.



E Tita ñe Tino mi
mintjo vi cja ndare.

Tita y Tino estaban sentados junto al río.



Ra saya ji.

Todos descansarán.



E Nana tu'u pje ra si'i ji.

Mamá trae algo para comer.



Ra si'i ji mu ñe i.

Comerán calabaza y chile.

8.

Dya, bübü e Tata.

No está papa.

9.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

e Tata o ma cja ndenda.

Papá se fué a la tienda.

Ra ji'i ji.

E Tia pedye bijtu.

Da nu pa.

E Tina ñe Tino mi

mintjo vi cja ndare.

Ra saya ji.

Ra pedye bijtu e Nita.

Ra si'i ji mu ñe i.

Tata o ma mbaro.

E Nata pedye bijtu

cja ndare.

Dya bübü e Tata.

E Nana tu'u pje ra si'i ji.

E Nana tu'u pje ra si'i ji.

Dya bübü e Tata.

E Nata pedye bijtu
cja ndare.

Tata o ma mbaro.

Ra si'i ji mu ñe i.

Ra pedye bijtu e Nita.

Ra saya ji.

E Tina ñe Tino mi
mintjo vi cja ndare.

Da nu pa.

E Tia pedye bijtu.

Ra ji'i ji.